

HONG YIN* II

洪吟二

LI HONGZHI

李洪志

Hong Yin II
Li Hongzhi
Edição em português, 2010

www.falundafa.org

Copyright © Todos os direitos reservados
Somente para uso pessoal e não-comercial

Índice

<i>Inabalável.....</i>	<i>1</i>
<i>Sem Título.....</i>	<i>2</i>
<i>Vendo a Natureza Verdadeira</i>	<i>3</i>
<i>O Coração Em Si Está Claro.....</i>	<i>4</i>
<i>Retribuição.....</i>	<i>6</i>
<i>Rede do Fa</i>	<i>7</i>
<i>Retificando o Firmamento Colossal</i>	<i>8</i>
<i>Iluminação Universal.....</i>	<i>9</i>
<i>Eliminar o Mal.....</i>	<i>10</i>
<i>O Nada</i>	<i>11</i>
<i>Preste Atenção</i>	<i>12</i>
<i>Na Jornada.....</i>	<i>13</i>
<i>Resolvendo a Grande Catástrofe.....</i>	<i>14</i>
<i>Obter o Dao Claramente.....</i>	<i>15</i>
<i>Sem Confusão.....</i>	<i>16</i>
<i>Caminhando no Dao</i>	<i>17</i>
<i>Descartando Apegos</i>	<i>18</i>
<i>Sem Obstáculos.....</i>	<i>19</i>
<i>Predestinação Formada, a Lótus Floresce.....</i>	<i>20</i>
<i>Culminação Gradual.....</i>	<i>21</i>
<i>Palavras Verdadeiras</i>	<i>22</i>
<i>O Vento de Outono é Frio.....</i>	<i>23</i>
<i>A Predição.....</i>	<i>24</i>
<i>A Caminhada do Grande Dao</i>	<i>25</i>
<i>A Catástrofe</i>	<i>26</i>
<i>Varredura.....</i>	<i>27</i>
<i>Inevitável.....</i>	<i>28</i>

<i>Limpeza</i>	29
<i>O Grande Cenário</i>	30
<i>Uma Peça de Teatro</i>	31
<i>Avancem Diligentemente, Iluminem-se Retamente</i>	32
<i>O Fa Retifica o Cosmos</i>	33
<i>Dafa Hao</i>	34
<i>A Torre do Sino</i>	35
<i>A Torre do Tambor</i>	36
<i>Fo Fa é Ilimitado</i>	37
<i>Entrando pela Porta da Não Vida</i>	38
<i>Tatagata</i>	39
<i>Pensamentos Retos, Ações Retas</i>	40
<i>O Caminho à Divindade é Difícil</i>	41
<i>Deuses Retos</i>	42
<i>O Céu Novamente Claro</i>	43
<i>Estremece e Assusta</i>	44
<i>Apressem-se e Falem</i>	45
<i>Mente Lúcida</i>	46
<i>Quem Está no Labirinto</i>	47
<i>A Rede Está Se Fechando</i>	48
<i>Pagamento Merecido</i>	49
<i>O Poder Divino</i>	50
<i>Cercar e Exterminar</i>	51
<i>Flores de Ameixeira</i>	52
<i>Descendo à Terra</i>	53
<i>A Viagem de Dafa</i>	54
<i>Em Um Pensamento</i>	55
<i>Estilo Tang</i>	56
<i>Observem Bem</i>	57

<i>Lendo os Artigos dos Estudantes</i>	58
<i>Tempos Turbulentos</i>	59
<i>Do Ponto de Vista da Retificação do Fa</i>	60
<i>Expedição</i>	61
<i>Sejam Racionais, Despertem</i>	62
<i>Vontade de Diamante</i>	63
<i>O Fa Retifica Tudo</i>	64
<i>O Templo do Dragão da Primavera</i>	65
<i>Discípulos do Dafa</i>	66
<i>O Falun Gira Eternamente</i>	67
<i>Imenso Voto, Grandioso Desejo</i>	68
<i>Salvar o Vasto Firmamento</i>	69
<i>Condenação Inexorável</i>	70
<i>Perigo</i>	71
<i>Lótus</i>	72
<i>Rompendo</i>	73
<i>Lótus Perfumada</i>	74
<i>Quando o Fa Retifica o Mundo Humano</i>	75
<i>Estupidez</i>	76
<i>Não se Entristeça</i>	77
<i>O Grupo dos Tambores de Cintura</i>	78
<i>Dificuldade</i>	79
<i>Graça Entre o Mestre e os Discípulos</i>	80
<i>O Despertar dos Deuses</i>	81
<i>Os Portões do Céu Já Estão Abertos</i>	82
<i>Temer o Quê?</i>	83
<i>Girando a Roda</i>	84
<i>Imensa Catástrofe</i>	85
<i>Notas dos Tradutores</i>	86

Inabalável

Os iluminados transcendem o mundo reverenciados

Os genuínos cultivadores sinceramente creem em Alcançar a Perfeição¹

Em meio a grandes tribulações seja inabalável

A vontade de avançar diligentemente não pode ser alterada

03 de maio de 1999

Modificado em fevereiro de 2004

堅定

覺悟者出世為尊

精修者心篤圓滿

巨難之中要堅定

精進之意不可轉



一九九九年五月三日

二零零四年二月修改

Sem Título

Dafa olha para o coração da pessoa

As pessoas do mundo devem estar lúcidas

Deus, humano, fantasma, animal, extinção

Cada um determina a sua própria posição

03 de maio de 1999

Modificado em fevereiro de 2004

無題

大法看人心

世人要清醒

神人鬼畜滅

位置自己定

一九九九年五月三日

二零零四年二月修改



Vendo a Natureza Verdadeira

Firmemente cultivando Dafa, o coração imóvel

Elevar o nível é fundamental

Diante dos testes, a natureza verdadeira é vista

Gong completado, Perfeição Alcançada - Buda, Tao, Deus

08 de maio de 1999

見真性

堅修大法心不動

提高層次是根本

考驗面前見真性

功成圓滿佛道神

一九九九年五月八日



O Coração Em Si Está Claro

*O Fa salva todos os seres sencientes, o Mestre guia a viagem
Uma vela se ergue, cem milhões de velas são hasteadas
Com apegos abandonados, os leves barcos são velozes
Com um coração humano pesado, atravessar o oceano é difícil
Vento e nuvens mudam de repente, o céu está prestes a cair
Montanhas desmoronam, mares se agitam, ondas revolvem ferozes
Cultive Dafa firmemente, seguindo de perto o Mestre*

*Com apegos muito pesados, o rumo é perdido
Barcos se viram, mastros se rompem, fogem por suas vidas
Barro e areia são lavados, o ouro brilha adiante
Da vida e da morte não há orgulho
Capaz de agir ou não - a verdade se evidencia
Espere até o dia da Consumação chegar
A grande revelação da verdade, o mundo pasmo deixará*

Li Hongzhi

12 de outubro de 1999

(Publicado em 22 de maio de 2000)



心自明

法度眾生師導航
一帆升起億帆揚
放下執著輕舟快
人心凡重難過洋
風雲突變天欲墜
排山搗海翻惡浪
堅修大法緊隨師

執著太重迷方向
船翻帆斷逃命去
泥沙淘盡顯金光
生死非是說大話
能行不行見真相
待到它日圓滿時
真相大顯天下茫



一九九九年十月十二日
二〇〇〇年五月二十二日發表

Retribuição

No final desta era os fantasmas podres abundam

Envoltos em pele humana eles atuam

Uma vez as separações superadas

Neste mundo o caldeirão de óleo fervente é colocado

01 de setembro de 2000

O quarto dia do oitavo mês, o ano de Geng Chen no calendário lunar

報應

末世爛鬼多

披著人皮作

間隔一除盡

世上擺油鍋

二零零零年九月一日

庚辰年八月四日



Rede do Fa

Sabedoria pura², salva os predestinados

Vida nova³, purifica do mal que há na mente

O povo⁴, com sua prosa afiada aflige os fantasmas

Falun Dafa⁵, é conhecimento reto⁶

17 de janeiro de 2001

O vigésimo terceiro dia do décimo segundo mês, o ano de Geng Chen no calendário lunar

法網

明慧救度有緣者

新生可去腦中惡

人民刀筆鬼生愁

法輪大法是正見

二零零一年一月十七日

庚辰年十二月二十三日



Retificando o Firmamento Colossal

O mal corre desenfreado enquanto

Reflete-se completamente a vontade de todos os seres

Nesta catástrofe, quem fora dela está

Sorrindo, vê a tolice dos deuses

10 de fevereiro de 2001

O décimo oitavo dia do primeiro mês, o ano de Xin Si no calendário lunar

正大穹

邪惡逞幾時

盡顯眾生志

此劫誰在外

笑看眾神癡



二零零一年二月十日

辛巳年正月十八日

Iluminação Universal

Deuses e Budas, no mundo caminham

Os perversos, no coração se afligem

O mundo caótico, em Dafa se resolve

Pela interrupção do vertiginoso declínio da sociedade

17 de fevereiro de 2001

O vigésimo quinto dia do primeiro mês, o ano de Xin Si no calendário lunar

普照

神佛世上走

邪惡心生愁

亂世大法解

截室世下流



二零零一年二月十七日

辛巳年正月二十五日

Eliminar o Mal

Conduzindo bigas por cem mil milhas

Brandindo espadas, eliminando o mal em um instante

As palmas eretas sustentam o céu que cai

A retificação do Fa dissipa as trevas

19 de fevereiro de 2001

O vigésimo sétimo dia do primeiro mês, o ano de Xin Si no calendário lunar

除惡

車行十萬里

揮劍消惡急

天傾立掌擎

法正去陰懼



二零零一年二月十九日

辛巳年正月二十七日

O Nada

Sem o nada, sem o vazio, sem a direção

Sem bondade, sem maldade, além do mais remoto

Avançando, centenas de milhões de coisas podem se formar

Retrocedendo, completamente nada permanece, eternamente um mistério

22 de fevereiro de 2001

無

無無無空無東西

無善無惡出了極

進則可成萬萬物

退去全無永是迷

二零零一年二月二十二日



Preste Atenção

Uma viagem entre a poeira, uma viagem entre o vento

Incontáveis demônios extirpados, incontáveis seres trazidos à vida

Trabalhando o coração, esforçando-se para resolver rancores profundos

É difícil ter um coração leve e observar a vista

22 de fevereiro de 2001

留意

一路征塵一路風

萬惡除盡萬眾生

勞心力解淵怨事

難得歡心看風景



二零零一年二月二十二日

Na Jornada

*Nos confins, onde é mais íngreme
Olhe para o céu no interior do desfiladeiro
Onde deuses e imortais podem ser encontrados
Cara a cara, sem reconhecê-los*

22 de fevereiro de 2001

No Grand Canyon, Estados Unidos

行中

天涯何處險
一覽峽中天
神仙何處尋
對面不識仙



二零零一年二月二十二日

於美國大峽谷

Resolvendo a Grande Catástrofe

Quantas coisas caóticas no mundo humano

Gratidão e ressentimento experimentados repetidamente

Corações malvados com carma maciço estão condenados

Dafa resolve tudo desde a origem

22 de fevereiro de 2001

解大劫

多少人間亂事

歷經重重恩怨

心惡業大無望

大法盡解淵源

二零零一年二月二十二日



Obter o Dao Claramente

O imperador de uma dinastia, o povo de uma dinastia

Dinastia após dinastia, predestinação estabelecida à espera do Fa

Não se preocupe com coisas presdestinadas em dinastias passadas

Alcançe a Perfeição, volte para casa, tudo claro estará

24 de fevereiro de 2001

得道明

一朝天子一朝眾
朝朝接緣把法等
別管當朝緣中事
圓滿回家萬事通

二零零一年二月二十四日



Sem Confusão

Quem é o Senhor dos Céus

Reino após reino, seres se desviaram do Fa

Cada um alegando governar o firmamento

O tempo de retornar à posição se aproxima

Veremos quem permanece confundido

14 de março de 2001

無迷

誰是天之主

層層離法徒

自命主天穹

歸位期已近

看誰還糊塗

二零零一年三月十四日



Caminhando no Dao

O Grande Dao caminha entre o mundo

Salvando seres no labirinto

Removendo apegos por fama, sentimentos e ganhos pessoais

Qual tribulação⁷ poderia impedir o divino

19 de março de 2001

道中行

大道世間行

救度迷中生

淘去名情利

何難能阻聖

二零零一年三月十九日



Descartando Apegos

Embora assuntos sobre xiulian⁸ sejam discutidos

Apegos no coração devem ser descartados

O que se abandona não é a si mesmo

São as tolices no labirinto

16 de abril de 2001

O vigésimo terceiro dia do terceiro mês, o ano de Xin Si no calendário lunar

去執

雖言修煉事

得去心中執

割捨非自己

都是迷中癡



二零零一年四月十六日

辛巳年三月二十三日

Sem Obstáculos

Caminhos de xiulian são diferentes

Todos estão dentro do Dafa

Sem apego a nada

O caminho sob os pés é naturalmente claro

16 de abril de 2001

O vigésimo terceiro dia do terceiro mês, o ano de Xin Si no calendário lunar

無阻

修煉路不同

都在大法中

萬事無執著

腳下路自通



二零零一年四月十六日

辛巳年三月二十三日

Predestinação Formada, a Lótus Floresce

As pessoas verdadeiramente grandiosas, onde estarão agora

Dafa começa a se expandir, um após o outro eles vêm

Longos e penosos anos, cem mil se passaram

A predestinação conduz ao Fruto Reto, todas as lótus florescem

19 de junho de 2001

緣結蓮開

風流人物今何在

大法開壇相繼來

歲月悠悠千百度

緣結正果眾蓮開

二零零一年六月十九日



Culminação Gradual

Em meio a ondas revolvendo ferozes, traços da aurora são vistos

A infinidade de calamidades, já culminam

O Fa do firmamento retificado, o cosmos estabilizado

Retorno ao mundo espremendo piolhos e carrapatos

17 de julho de 2001

漸齊

惡浪翻中見霞跡

各項劫數已漸齊

蒼穹法正乾坤定

返還世間掐蝨蟻



二零零一年七月十七日

Palavras Verdadeiras

Deuses e Budas vêm ao mundo

Oração após oração, proferindo palavras verdadeiras

Assuntos do Céu e Terra⁹, dos humanos e dos deuses

Verdadeiros segredos são propagados pelo Fa

19 agosto de 2001

真言

神佛來世間

句句吐真言

天地人神事

真機為法傳



二零零一年八月十九日

O Vento de Outono é Frio

Malvados e perversos, não submetam-se à selvageria

Quando Céu e Terra estiverem claros novamente, para a água fervente baixarão

Socos e pontapés dificilmente mudam corações humanos

Ventos violentos trazem um outono ainda mais frio

25 de outubro de 2001

秋風涼

邪惡之徒慢猖狂

天地復明下沸湯

拳腳難使人心動

狂風引來秋更涼

二零零一年十月二十五日



A Predição

O outono tarda *A primavera chegou*
Humanos não creem *Tudo chegou*
O Céu fende *A Terra arde*
O Mal se esconde *Malfeitores fogem*
O gong irrompe *Fantasmas lamentam e uivam*
Discípulos do Dafa *Ascensão ao nono Céu¹⁰*
Regem sobre o Céu e a Terra retificando os princípios humanos

30 de dezembro de 2001



預

秋不去 春已到
人不信 全來到
天開口 大地燒
邪惡躲 壞人逃
功湧進 鬼哭嚎
大法徒 上九霄
主掌天地正人道

二零零一年十二月三十日

A Caminhada do Grande Dao

*Olho para cima, para o céu azul
Do macro ao micro, tudo são olhos
De cima a baixo, ao ponto focal
O Grande Dao entre o mundo caminha*

15 de janeiro de 2002

大道行

舉目望青天
洪微皆是眼
上下聚焦處
大道行世間

二零零二年一月十五日



A Catástrofe

Obscuras, obscuras nuvens sombrias, turvas por poucos dias

O frio severo todo se foi, a primavera já é vista

Os seres vivos despertam e veem coisas que abalam o coração

Metade das Planícies Centrais¹¹ são cobertas por areia e poeira

22 de janeiro de 2002

劫

黯黯陰雲幾日渾

嚴寒盡逝已見春

眾生醒見驚心事

中原半壁覆沙塵

二零零二年一月二十二日



Varredura

*As nuvens sombrias passaram
O Dragão Vermelho decaptado
Onde esteja o mal perverso
Discípulos do Dafa
Purgam o mal restante
Clarificam a verdade
Eliminam o mal cabalmente*

23 de janeiro de 2002

*Ventos permanecem fortes
Humanos permanecem perdidos
Haverá névoa densa e sombria
Unicamente uma palma ereta
Originam pensamentos retos
Salvam os seres vivos
Varrem o cosmo inteiramente*



掃除

陰雲過 風還急
赤龍斬 人還迷
邪惡處 有陰霾
大法徒 單掌立
除餘惡 正念起
講真相 救眾生
滅惡盡 掃寰宇

二零零二年一月二十三日

Inevitável

Massas de maldade descem juntas, que loucura

Grandes mentiras, enganando o mundo, derrubam os Céus

Nesta peça, os palhaços soltam seu frenesi

Opõem-se ao Dafa, então para o fundo da água fervente eles vão

30 de janeiro de 2002

必然

眾惡齊下何等狂

欺世大謊翻天揚

戲做人丑發盡飆

烘托大法後下湯

二零零二年一月三十日



Limpeza

*O Céu desmorona, a Terra é derrubada, areia e poeira caem
Envenenando o mundo humano, vários milhões de pessoas
Quem sabe quantos a compaixão resgata e salva
Por toda parte nas Planícies Centrais, mais novas sepulturas*

31 de janeiro de 2002

淘

天傾地覆落沙塵
毒害凡世幾億人
慈悲救度知多少
中原處處添新墳

二零零二年一月三十一日



O Grande Cenário

O mundo humano de cinco mil anos

A Planície Central é o cenário

Corações obsecados pela história na peça

Pouco a pouco se distanciaram das cores brilhantes

Despertam, olhando uns aos outros -

O cenário foi disposto para o Fa

01 de fevereiro de 2002



大舞台

人世五千載

中原是戲台

心癡戲中事

陸離多姿彩

醒來看你我

戲台為法擺

二零零二年二月一日

Uma Peça de Teatro

O Céu como tela

A Terra como palco

O cosmos se move

Céu e Terra se abrem

Tudo na eternidade

Veio para o Fa

O Falun gira

Renova os Três Talentos¹²

05 de fevereiro de 2002

戲一台

天作幕 地是台

運乾坤 天地開

萬古事 為法來

法輪轉 新三才



二零零二年二月五日

Avancem Diligentemente, Iluminem-se Retamente

Mediante o estudo do Fa sem negligência existe a transformação

Acreditando firmemente sem cambalear o Fruto Reto é obtido e a lótus formada

06 de abril de 2002

精進正悟

學法不怠變在其中

堅信不動果正蓮成

二零零二年四月六日



O Fa Retifica o Cosmos

*A misericórdia pode fundir Céu e Terra à primavera
Pensamentos retos podem salvar as pessoas no mundo*

06 de abril de 2002

法正乾坤

慈悲能溶天地春
正念可救世中人

二零零二年四月六日



*Dafa Hao*¹³

Falun Dafa Hao

A luz do Fa ilumina o vasto firmamento

A imensa força da retificação do Fa passa

Só então são conhecidas as infinitas maravilhas

Falun Dafa Hao

Gradualmente entra no mundo humano

Seres vivos, contenham a impaciência

Deuses e Budas já estão sorrindo

25 de abril de 2002



大法好

法輪大法好
大穹法光照
正法洪勢過
方知無限妙

法輪大法好
漸入世人道
眾生切莫急
神佛已在笑

二零零二年四月二十五日

A Torre do Sino

O imenso som estremece o reino do Fa

Os tons do Fa se espalham nas dez direções

05 de maio de 2002

鐘樓

洪聲震法界

法音傳十方

二零零二年五月五日



A Torre do Tambor

Ao golpe do martelo o indivíduo sabe avançar diligentemente

O rufar dos tambores do Fa desperta os humanos perdidos na ilusão

05 de maio de 2002

鼓樓

重錘之下知精進

法鼓敲醒迷中人

二零零二年五月五日



Fo Fa¹⁴ é Ilimitado

Incensários atraem todos os fantasmas que desordenam o Fa

Os cobiçados tripés¹⁵ fundem as divindades que negam o Fa

05 de maio de 2002

佛法無邊

香爐盡收亂法鬼

寶鼎熔化不法神

二零零二年五月五日



Entrando pela Porta da Não Vida

Montado em um tigre é difícil descer do tigre

Humanos querem apostar com os Deuses

Seres perversos vão ao extremo

Bloqueando completamente o caminho de sua própria vida

13 de maio de 2002

入無生之門

騎虎難下虎

人要與神賭

惡者事幹絕

堵死自生路

二零零二年五月十三日



*Tatagata*¹⁶

Vindo com princípios verdadeiros do livre-arbítrio

*Atravessa os quatro mares*¹⁷ *com um espírito leve e simples*

Os princípios do Fa espalhados por todo o mundo

O barco do Fa parte completamente carregado de seres vivos

13 de maio de 2002

如來

帶著如意真理來

灑灑脫脫走四海

法理撒遍世間道

滿載眾生法船開



二零零二年五月十三日

Pensamentos Retos, Ações Retas

Grandes seres iluminados não temem o sofrimento¹⁸

Sua vontade é forjada de metal de ouro¹⁹

Sem apego de vida e morte

São sinceros e magnânimos²⁰ no caminho da retificação do Fa

29 de maio de 2002

正念正行

大覺不畏苦

意志金剛鑄

生死無執著

坦蕩正法路

二零零二年五月二十九日



O Caminho à Divindade é Difícil

Um longo, longo tempo - dez mil vidas de predestinação

Dafa, como um fio, as amarra todas juntas

Em meio a tribulações o corpo de ouro é forjado

Não há nenhuma razão para passos tão lentos

30 de maio de 2002

神路難

悠悠萬世緣

大法一線牽

難中煉金體

何故步姍姍

二零零二年五月三十日



Deuses Retos

Pensamentos retos, ações retas

Avance diligentemente sem cessar

Elimine os fantasmas que causam desordem ao Fa

Trate todos os seres com bondade

30 de maio de 2002

正神

正念正行

精進不停

除亂法鬼

善待眾生

二零零二年五月三十日



O Céu Novamente Claro

Nebuloso, nebuloso Céu, escura, escura Terra

O trovão divino explode, dispersando a escura e densa neblina

Varre embora os fantasmas podres que desordenam o Fa

Não digam que o coração misericordioso é insuficiente

16 de junho de 2002

Escrito para a Conferência do Fa²¹ do Meio Oeste dos Estados Unidos



天又清

天昏昏地暗暗

神雷炸陰霾散

橫掃亂法爛鬼

別說慈悲心淡

二零零二年六月十六日

寫給美國中部法會

Estremece e Assusta

Canetas divinas estremecem os demônios em pele humana

Como espadas afiadas, elas extirpam fantasmas podres

As velhas forças não respeitam o Fa

Um florescer de pinceladas suprime a onda selvagem

28 de julho de 2002

震懾

神筆震人妖

快刀爛鬼消

舊勢不敬法

揮毫滅狂濤

二零零二年七月二十八日



Apressem-se e Falem

Discípulos do Dafa, falem a verdade

De suas bocas, espadas afiadas de uma vez são lançadas

Perfurando através das mentiras dos podres fantasmas

Aproveitem o momento para resgatar e salvar, apressem-se e falem

21 de agosto de 2002

快講

大法徒講真相

口中利劍齊放

揭穿爛鬼謊言

抓緊救度快講

二零零二年八月二十一日



Mente Lúcida

Discípulos do Dafa

O demônio Satanás

Esclareçam a verdade

Exponham as mentiras

Enxuguem fora as lágrimas

Desintegrou-se completamente

Enviem pensamentos retos

Eliminem os podres fantasmas

01 de setembro de 2002

清醒

大法徒 抹去淚

撒旦魔 全崩潰

講真相 發正念

揭謊言 清爛鬼



二零零二年九月一日

Quem Está no Labirinto

*Muito fino, muito pequeno, uma partícula de poeira
Todos os seres criados estão enterrados no barro²²
No labirinto, os humanos mundanos podem obter o Fa
Porém, a tolice e a loucura estão fora do mundo terreno*

05 de setembro de 2002

誰迷

細細微微一塵埃
造化眾生土中埋
迷中世人能得法
愚狂反在塵世外

二零零二年九月五日



A Rede Está Se Fechando

Por quanto tempo mais o mal violento correrá descontrolado

O vento frio do outono já está aqui

Fantasmas podres tremem em seu âmago

Absolutamente desesperados veem seus últimos dias

14 de setembro de 2002

網在收

暴惡幾時狂

秋風已見涼

爛鬼心膽寒

末日看絕望

二零零二年九月十四日



Pagamento Merecido

Dez anos propagando o Fa, a grande porta está aberta

Quantos seres incapazes de entrar

Perdidos no mundo, esquecendo sua origem

Enquanto os ventos ferozes sopram, eles seguem o declínio

12 de dezembro de 2002

還吧

十年傳法大門開

多少眾生進不來

迷在世間忘了本

狂風起時隨著壞

二零零二年十二月十二日



O Poder Divino

A poeira desaparece, o nevoeiro se dispersa, o ar gradualmente clareia

Humanos mundanos acordam da ilusão, os olhos cheios de temor

A imensa força do Dafa se derrama sobre o mundo

Olhem novamente, Deuses e Budas caminham pela terra

28 de dezembro de 2002

O vigésimo quinto dia do décimo primeiro mês, o ano de Ren Wu no calendário lunar



神威

塵消霧散氣漸清

世人迷醒眼中驚

大法洪勢漫人世

再看神佛世上行

二零零二年十二月廿八日

壬午年十一月廿五日

Cercar e Exterminar

*Céu e Terra viram de ponta cabeça, demônios em pele humana são cruéis
Enganando o mundo com enormes mentiras, ventos sinistros se aproximam
Discípulos do Dafa falam a verdade
O poder do Fa nos pensamentos retos ataca o covil dos demônios*

23 de janeiro de 2003

圍剿

天翻地覆人妖邪
欺世大謊陰風切
大法眾徒講真相
正念法力搗妖穴

二零零三年一月二十三日



Flores de Ameixeira

Escrito no estilo de um poema lírico da dinastia Yuan

*Como lótus pura no mundo lamacento, milhões, bilhões de ameixeiras florescem
No vento amargo, parecem mais lindas
Dia após dia neva e chove - lágrimas de Deuses e Budas
Ansiando pelo retorno das flores de ameixeira
Não se perca nos apegos mundanos
Seja inabalável nos pensamentos retos
Desde a antiguidade até o presente
Só para este momento*

28 de janeiro de 2003

梅 元曲

濁世清蓮億萬梅
寒風姿更翠
連天雪雨神佛淚
盼梅歸
勿迷世中執著事
堅定正念
從古到今
只為這一回



二零零三年一月二十八日

Descendo à Terra

*Enquanto o Falun girar, certamente haverá loucura
Esgotando os recursos da nação, eles estão ocupados por minha causa
Eu observo serenamente esses palhaços, seu show demoníaco terminar
Tudo o que resta é a última poeira voando no vento
Cinco mil transmigrações²³, nuvens e chuvas
Limpe a camada de poeira, veja a verdade como ela é
Na grande peça, quem é o protagonista -
Vindo para a peça somente pelos seres vivos*

31 de janeiro de 2003

O vigésimo nono dia do décimo segundo mês, o ano de Ren Wu no calendário lunar



下塵

法輪轉時必有狂
國力傾盡為吾忙
靜觀丑角妖戲盡
只剩殘土風中揚
輪迴五千雲和雨
揮去封塵看短長
大戲誰是風流主
只為眾生來一場

壬午年臘月二十九日

A Viagem de Dafa

Escrito no estilo de um poema lírico da dinastia Song

Falun Dafa

Profundo e imensurável

Forma o colossal firmamento

Cria os seres vivos

Três palavras verdadeiras

Princípios simples, palavras claras

Pessoas comuns entendendo significados superficiais,

são enormemente abençoadas

Oficiais entendendo significados rasos,

veem claramente como num espelho

Reis entendendo os princípios

Trazem estabilidade para o país

A paz reina

A prosperidade prevalece

Monarcas e ministros são honestos

A fortuna continua vida após vida

As pessoas estão seguras e estáveis

Os cinco grãos são colhidos ano após ano

Cultivadores são ainda mais lúcidos

Uma vez que obtem o Fa e entram no Tao

Avançando com diligência e cultivando solidamente,

completam o gong e o Fa

Opondo-se à perseguição

Resgatam e salvam seres sencientes

Trilhando pelo caminho à divindade

02 de março de 2003

O 30º dia do 1º mês, o ano de Gui Wei no calendário lunar

大法行

宋詞

法輪大法

深未測

成大蒼穹

造眾生

三字真言

理白言明

常人知表得厚福

官吏知淺明如鏡

王知理

安邦治國

得太平

出盛世

君臣正

延陰福

民安定

五穀年年豐

修者更明

一朝得法入道中

精進實修功法成

反迫害

救度眾生

神道行

二零零三年三月二日

癸未年正月三十日

Em Um Pensamento

Aberta e magnânimamente, eu retifico o colossal firmamento

Tremendas adversidades me acompanham em minha viagem pelo Céu e Terra

Obter reconhecimento e virtude não é a preocupação

Retificando o Céu, retificando a Terra, retificando todos os seres vivos

Com pensamentos verdadeiros, um imenso desejo e uma vontade de diamante

Criando a grande imensidão novamente em um pensamento

O décimo terceiro dia do quinto mês, o ano de Gui Wei no calendário lunar

一念中

坦坦蕩蕩正大穹

巨難伴我天地行

成就功德腦後事

正天正地正眾生

真念洪願金剛志

再造大洪一念中



癸未年五月十三日

Estilo Tang

O corpo nesta montanha

O espírito vaga em reinos divinos

Quem quer que seja das antigas Planícies Centrais

Desconhece o estilo da grande Dinastia Tang

O sexto mês, o ano de Gui Wei no calendário lunar

唐風

身在此山中

神思遊仙境

誰是古中原

不知大唐風

癸未六月



Observem Bem

Ainda que o mundo seja pequeno

Os Céus estão cheios de olhos

O firmamento é formado novamente

Você quer isso, ele quer aquilo

O Senhor do Fa retifica o firmamento

Reflete o vasto firmamento em sua totalidade

Todos os deuses estão focalizando aqui

O cosmos criado mais uma vez

Tristemente digno de riso

O que poderia escapar

19 de junho de 2003



看好

世間雖小 大穹盡照

滿天是眼 眾神聚焦

穹蒼從組 乾坤再造

爾要它要 可悲可笑

法主正穹 何物可逃

二零零三年六月十九日

Lendo os Artigos dos Estudantes

Canetas afiadas escrevem artigos brilhantes

Palavras poderosas, sentenças profundas

O corpo da ciência está cheio de brechas

O perverso partido é despojado de suas vestes

22 de julho de 2003

讀學員文章

利筆著華章

詞勁句蘊強

科學滿身洞

惡黨衣扒光

二零零三年七月二十二日



Tempos Turbulentos

Escrito no estilo de um poema lírico da Dinastia Song

Sob cinco mil anos de Planícies Centrais

De dinastia em dinastia, geração em geração, novos rostos surgiam

Ao final de uma era, os Céus não têm Dao

Com atos malignos e demoníacos

Chacais e lobos vagam pelo mundo

O partido traiçoeiro é liderado por demônios

Não é que não haja retribuição para o mal

A imensa força está se aproximando rapidamente

01 de agosto de 2003



亂世 宋詞

中原上下五千年
朝朝代代換新顏
末世天無道
行惡又行妖
豺狼世上走
亂黨妖領頭
不是惡不報
洪勢就來到

二零零三年八月一日

Do Ponto de Vista da Retificação do Fa

Escrito no estilo de um poema lírico da Dinastia Song

Han Xin²⁴ conquistou a terra para a Dinastia Han

Taizong²⁵ da grande Dinastia Tang expandiu o território

Yue Fei²⁶ e o Sexto Filho²⁷ defenderam as Planícies Centrais

Para quê?

Todos os seres vieram aqui para obter o Fa

15 de agosto de 2003

正法看 宋詞

漢室天下韓信打

大唐太宗朝疆大

岳飛六郎保中原

為了啥

眾生來此要得法

二零零三年八月十五日



Expedição

Galopando dez mil milhas, rompendo filas de demônios

Matando todas as mãos pretas²⁸, eliminando os deuses perversos

Quem se importa com o seu espesso nevoeiro ou violento redemoinho de vento

Montanhas de chuva ao longo do caminho lavam a poeira da expedição

02 de setembro de 2003

征

馳騁萬里破妖陣

斬盡黑手除惡神

管你大霧狂風舞

一路山雨洗征塵

二零零三年九月二日



Sejam Racionais, Despertem

*Descansem um momento para a auto-reflexão, adicionem pensamentos retos
Analisem as deficiências explicitamente, avancem de novo diligentemente*

04 de setembro de 2003

理智醒覺

少息自省添正念
明析不足再精進

二零零三年九月四日



Vontade de Diamante

O céu de outono é alto, o ar está clareando

A névoa densa e escura se foi

Horas e dias contados nos dedos

Pouco resta enquanto o colossal firmamento se extingue

Seres perdidos, cada um atuando imprudentemente

Sem saber que grande perigo se aproxima

Enquanto grandes esforços são feitos para evitar o colapso

Como pode ser permitido que fantasmas podres interfiram

A vontade e o pensamento superam o diamante

O macro e o micro são feitos por mim

04 de setembro de 2003

金剛志

秋高氣漸清 靄靄陰霾過

時日掐指算 大穹去無多

迷眾各逞亂 巨危不知迫

力挽崩裂前 怎容爛鬼禍

志念超金剛 洪微是我做



二零零三年九月四日

O Fa Retifica Tudo

Investindo violentamente para além dos Três Reinos

O vazio e o nada revelam o grande cosmos

Com o Fa retificado, Céu e Terra permanecem

Perto de descansar, porém o mal surge novamente

Os quatro elementos²⁹ se erodiram

O velho Fa se desintegra

O corpo celestial é infinitamente enorme

O corpo cósmico é ainda mais imenso, ao extremo

O colossal firmamento foi ultrapassado de longe

A posição suprema é a mais esplêndida

O espírito heróico é grande por natureza

Nem sequer o tempo o desgasta

O pensamento é como uma vontade de diamante

Todos estão alinhados com os princípios do Dafa

20 setembro de 2003



法正一切

衝出三界外

空無顯大宇

法正乾坤久

預歇惡又起

四大已風化

舊法在解體

天體無限大

寰體又洪極

大穹已去遠

主位更絢麗

天性豪氣洪

消磨也不去

意如金剛志

一統大法理

二零零三年九月二十日

O Templo do Dragão da Primavera³⁰

*Um magnífico templo antigo nas florestas densas
Névoas ao amanhecer ondulam na superfície da lagoa
Com suas torres e pavilhões sob nuvens brancas
O novo templo estilo Tang tem verdadeiros imortais³¹*

30 de setembro de 2003



龍泉寺

壯麗古剎密林間
晨霧繚繚起湖面
樓台亭閣白雲下
唐風新寺有真仙

二零零三年九月三十日

Discípulos do Dafa

Escrito no estilo de um poema lírico da Dinastia Song

Discípulos do Dafa

Encontram tribulações na Planície Central
Céu e Terra sem Tao, fantasmas podres à solta
A imensa força da retificação do Fa, bem diante dos olhos
O Fa retifica o mundo humano

Discípulos do Dafa

Tomam sobre seus ombros pesadas responsabilidades
Resgatando todos os seres sencientes, falando a verdade
Eliminando a praga venenosa, o Fa é sem limites
A jornada para a divindade não é tão longa

01 de outubro de 2003



大法徒 宋詞

大法徒

蒙難在中原

天地無道爛鬼狂

正法洪勢在眼前

法正人世間

大法徒

重任擔在肩

救度眾生講真相

清除毒害法無邊

神路不算遠

二零零三年十月一日

O Falun Gira Eternamente

Dafa abrange e harmoniza, o cosmos retifica

O Senhor do Fa é misericordioso, o vasto firmamento cria

03 de outubro de 2003

法輪常轉

大法圓容乾坤正

法王慈悲造大穹

二零零三年十月三日



Imenso Voto, Grandioso Desejo

*Experienciadas longas e exaustivas vicissitudes, o imenso desejo³² realizado
Meses e anos se vão no lapso de um só pensamento*

07 de outubro de 2003

洪誓大願

歷盡滄桑洪願了
歲月蹉跎一念中

二零零三年十月七日



Salvar o Vasto Firmamento

*Nunca isso aconteceu no passado ou presente
No futuro, Céu e Terra durarão para sempre
Olhe o antigo, eterno, vasto firmamento
Quem ainda se atreveria a descer novamente*

12 de outubro de 2003

救大穹

古今不曾有
將來天地久
看恆古大穹蒼
誰還敢再下走

二零零三年十月十二日



Condenação Inexorável

Escrito no estilo de um poema lírico da dinastia Yuan

Na vasta terra das Planícies Centrais

Cinco mil anos de civilização

Ventos e ondas agitam-se constantemente

Do oeste vem o espectro

Prejudicando todos os seres vivos

Danificando as antigas tradições

Humanos, despertem rapidamente

No continente divino, Dafa inicia seu curso

11 de novembro de 2003



劫數 元曲

中原大地
五千文明
風浪不止
西來幽靈
害眾生
破古風
人快醒
神州大法開行

二零零三年十一月十一日

Perigo

A moralidade do mundo escorrega dia após dia, todos fomentam o processo

Fantasmas podres assumem a liderança, e os humanos os seguem

Eu me preocupo com as pessoas do mundo

As pessoas não se preocupam com elas mesmas

20 de novembro de 2003

危

世風日下眾助流

爛鬼帶頭人跟走

我為世人愁

人不為己憂



二零零三年十一月二十日

Lótus

Escrito no estilo de um poema lírico da dinastia Yuan

Dezenas de milhares de pura lótus eu plantei
Todas florescem no frio amargo apesar da neve
O céu clareia, a primavera chega, enchendo o jardim
As flores divinas mostram centenas de formas
Brisas perfumadas permeando, soprando além dos céus

01 de dezembro de 2003

蓮 元曲

萬朵淨蓮我栽
嚴寒傲雪齊開
天晴滿園春來
仙枝百態
香風沁飄天外

二零零三年十二月一日



Rompendo

Escrito no estilo de um poema lírico da Dinastia Yuan

O cultivo não é difícil

Difícil é deixar o coração

Quantos apegos - quando romperá

Todos sabem que o mar dos sofrimentos não tem litoral

Se a vontade não é firme³³

As barreiras são como montanhas

Como transcenderá o mundo dos mortais

01 de janeiro de 2004



斷 元曲

修不難

心難去

幾多執著何時斷

都知苦海總無岸

意不堅

關似山

咋出凡

二零零四年一月一日

Lótus Perfumada

A pura lótus nasce do Fa

A misericórdia espalha o perfumado aroma

E salpica o doce orvalho sobre o mundo humano

As lótus florescem por toda a Corte Celestial

O primeiro dia de 2004

香蓮

淨蓮法中生

慈悲散香風

世上洒甘露

蓮開滿天庭

二零零四年元旦



Quando o Fa Retifica o Mundo Humano

*Os fantasmas podres já estão exterminados
As mãos pretas tornaram-se pus sangrento
Os humanos, por todas as coisas que fizeram
Devem sofrer a tirania de uma epidemia fatal*

01 de janeiro de 2004

法正人間時

爛鬼已滅絕
黑手化膿血
世人幹的事
必遭惡疫虐

二零零四年一月一日



Estupidez

Escrito no estilo de um poema lírico da dinastia Yuan

Alucinado, arrogante, louco

Saltando sobre a viga do telhado

O corvo tenta bloquear o sol

Estupidez, maldade e mentiras

Tudo está completamente exposto

Chamas da inveja consomem seu coração, revelando sua forma original

O sapo salta para dentro do óleo fervente

08 de janeiro de 2004



蠢 元曲

狂狂狂
跳上樑
烏鴉遮太陽
蠢惡謊
大曝光
忌火攻心現原象
蟾蜍躡下油湯

二零零四年一月八日

Não se Entristeça

Seu corpo jaz na prisão - não fique infeliz, não fique triste

Com pensamentos retos e ações retas o Fa está presente

Refleta calmamente sobre quantos apegos você tem

Conforme você se livra do coração humano, o mal é naturalmente derrotado

13 de janeiro de 2004

別哀

身臥牢籠別傷哀

正念正行有法在

靜思幾多執著事

了卻人心惡自敗

二零零四年一月十三日



O Grupo dos Tambores de Cintura

Escrito no estilo de uma poema lírico da dinastia Yuan

A formação dos tambores de cintura

Deuses no Fa

Cada tum-tum dos tambores do Fa é Zhen Shan Ren

Nos Três Reinos, eliminando o mal e salvando as pessoas do mundo

A majestosa presença e pensamentos retos estremecem os portões do céu

Fantasma podres – para onde eles podem correr

22 de janeiro de 2004

腰鼓隊 元曲

腰鼓陣

法中神

法鼓聲聲都是真善忍

三界除惡救世人

雄姿正念震天門

爛鬼哪遁

二零零四年一月二十二日



Dificuldade

Milhares de laboriosas tribulações por quinze outonos

Quem conhece o sofrimento e a preocupação da retificação do Fa

Somente para que os seres vivos possam ser salvos

Não descansarei se não transcender o macro e o micro

22 de janeiro de 2004

難

千辛萬苦十五秋
誰知正法苦與愁
只為眾生能得救
不出洪微不罷休

二零零四年一月二十二日



Graça Entre o Mestre e os Discípulos

O mal violento assola por quatro anos

Um timão firme não perde as orientações³⁴

Discípulos do Fa experimentam as provações do mal

A forte pressão não muda sua vontade

Entre o Mestre e os discípulos não se fala de qing

A graça do Buda transforma Céu e Terra

Os pensamentos retos dos discípulos abundam

O Mestre tem o poder de virar a maré

01 de fevereiro de 2004

師徒恩

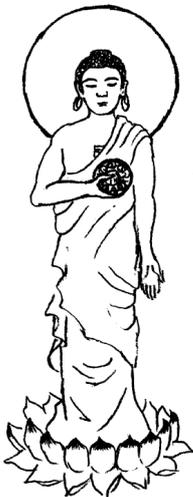
狂惡四年颶 穩舵航不迷

法徒經魔難 重壓志不移

師徒不講情 佛恩化天地

弟子正念足 師有回天力

二零零四年二月一日



O Despertar dos Deuses

Seres vivos, despertem logo

Nas Planícies Centrais, armadilhas estão colocadas

Todos vieram pelo Fa

Por que razão não estão claros

17 de fevereiro de 2004

神醒

眾生快快醒

中原設陷阱

都是為法來

何故理不清

二零零四年二月十七日



Os Portões do Céu Já Estão Abertos

A graça do Buda é vasta e salva todos os seres sencientes

Dafa chega e recria o cosmos

O imenso desejo consolida o corpo colossal e o Céu e Terra

Retifica o micro, retifica o macro e retifica os Três Presentes

As pessoas do mundo podem acordar e os pensamentos retos emergem

Os portões eternos do céu estão abertos a partir de agora

28 de fevereiro de 2004



天門已開

佛恩浩蕩度眾生

再造乾坤大法來

洪願穹體天地固

正微正洪正三才

世人能醒正念出

萬古天門從此開

二零零四年二月二十八日

Temer o Quê?

*Você está amedrontado
Um único pensamento reto
Pessoas cultivando e refinando
Enviar pensamentos retos
Deuses estão no mundo*

29 de fevereiro de 2004

*Eles capturam
O mal desmorona de uma vez
Se preenchem com o Fa
Explode os podres fantasmas
Validando o Fa*



怕啥

你有怕 它就抓
念一正 惡就垮
修煉人 裝著法
發正念 爛鬼炸
神在世 證實法

二零零四年二月二十九日

Girando a Roda

Cem anos de Dinastia Vermelha - um caminho de constantes matanças

O cosmos revirado de cabeça para baixo – um teatro que engana toda a China

Você vê claramente flores vermelhas florescendo neste momento

Mas você sabe que a lótus florescerá no futuro

05 de março de 2004

轉輪

百年紅朝一路殺

乾坤倒運戲中華

看明此時紅花盛

可曉它日開蓮花

二零零四年三月五日



Imensa Catástrofe³⁵

*O Fa retifica o imenso firmamento, limpando a antiga poeira
Céu e Terra são vastos e ilimitados, a primavera está em toda parte
Quando a maior força de todas as eras passar
Olhe de novo - um novo universo de Budas, Daos e Deuses*

08 de março de 2004

洪劫

法正洪穹除舊塵
天地茫茫處處春
悠悠萬古洪勢過
再看新宇佛道神

二零零四年三月八日



Notas dos Tradutores

* *Hong Yin*, 洪吟 (rông iên), pode ser traduzido como "Poesias de Hong", onde 'Hong' (洪) refere-se ao nome do autor. Como o caractere hong significa grande, macro, imenso, "Hong Yin" também pode ser traduzido como "As Grandes Poesias" ou "Os Imensos Versos".

1 *Alcançar a Perfeição*, Yuanman 圓滿 (iuân máan), também pode ser traduzido como Consumação.

2 *Sabedoria pura*, Minghui 明慧 (mîng hui), pode se referir ao website <http://minghui.org> (em inglês: <http://clearwisdom.net> e em espanhol: <http://sabiduriapura.org>).

3 *Vida nova*, Xinsheng 新生 (tchin cheng), pode se referir ao website <http://xinsheng.net>

4 *O povo*, Renmin 人民 (rên mîn), pode se referir ao jornal online 'O Povo' (<http://renminbao.com>)

5 *Falun Dafa*, 法輪大法 (fáalûn dá fáa), pode se referir ao website <http://falundafa.org>

6 *Conhecimento reto*, Zhengjian 正見 (jzéng jián), pode se referir ao website <http://zhengjian.org> (em inglês: <http://pureinsight.org>).

7 *Tribulação*, do inglês hardship, também pode ser traduzido como sofrimento, privação, fadiga.

8 *Xiulian*, 修煉 (tchiulián), 修 (tchiu): cultivar, arrumar, melhorar; 煉 (lián): refinar, forjar. Cultivar e Refinar. Também traduzido como Cultivo e Prática ou ainda Prática de Cultivo.

9 *Céu e Terra*, os caracteres de céu e terra quando juntos também significam mundo.

10 'Nono Céu' é uma expressão para o mais alto Céu.

11 'Planícies Centrais', tradução de Zhong Yuan 中原 (jzongiuân), historicamente se refere à parte central da China, e pode ser traduzido como "China Central", também se refere à China em geral.

12 'Os Três Talentos' é uma expressão chinesa que se refere ao céu, à terra e aos seres humanos.

13 *Hao*, 好 (háao), o caractere representa uma mãe ao lado do filho, e significa bom.

14 *Fo Fa*, 佛 (fô): ser iluminado da Escola Buda, do sânscrito: buddha; 法 (fáa): a Lei, princípios, caminho. A Lei dos seres iluminados.

15 *Tripé*, ou trípede, pode ser entendido como incensários de três pés.

16 *Tatagata*, Rulai 如來 (rûlâi), a tradução literal é 'vem o rei'. Posição de Fruto acima de Bodisatva e de Arhat. Do sânscrito: Tathagata.

17 'Os quatro mares', Shi hai 四海 (sírrái), é uma forma chinesa de descrever o mundo inteiro, semelhante à expressão ocidental "os sete mares".

18 *Sufrimento*, o caractere usado aqui também pode ser traduzido como dor, amargura, miséria, privação, apuro, desespero, crueldade.

19 *Metal de Ouro*, Jingang: 金 (jin): ouro; 剛 (gang): metal, também representa um poderoso guerreiro que acompanha o Buda. No ocidente traduzido como Diamante; do sânscrito: Vajra.

20 *Magnânimo*, do inglês broad minded, pode abarcar o significado de “livre de preconceito, beatice ou fanatismo” e também de “tolerante ou imparcial”. *Adjetivo (lat magnanimu)* **1** Que tem grandeza de alma; generoso, liberal. **2** Nobre, elevado. *Antônimo: mesquinho*.

21 *Conferência do Fa*, Fahui, reunião dos praticantes para troca de experiências de cultivo, onde depoimentos são lidos para que todos possam ver onde não estão indo bem e como fazer melhor.

22 *Barro*, do inglês dirt, também pode significar lama, lodo, sujeira, imundice, esterco.

23 *Transmigração*, processo de morrer e renascer em uma nova forma dentro dos Três Reinos. No budismo chamado de sansara.

24 *Han Xin* foi um general bem conhecido que ajudou a estabelecer a Dinastia Han (206 A.C. - 220 D.C.). Ele é considerado um gênio na história militar chinesa.

25 *Taizong* refere-se a Tang Taizong da Dinastia Tang (618 D.C. – 907 D.C.), o imperador que reinou entre 626 e 649 D.C.. Taizong foi um dos imperadores mais respeitados e conhecidos para o estabelecimento da dinastia mais próspera, influente e culturalmente diversa da história chinesa.

26 *Yue Fei* (1103 D.C. – 1142 D.C.) foi um herói chinês bem conhecido e muito respeitado da Dinastia Song do Sul (960 D.C.- 1279 D.C.), que resistiu à invasão da etnia Jin.

27 *‘O Sexto Filho’* refere-se a Yang Yanzhao (958 D.C. – 1014 D.C.), sexto filho da família Yang, herói nacional e grande general da Dinastia Song do Norte, resistiu à invasão da etnia Qidan e morreu em uma das batalhas contra as invasões do norte.

28 *Mãos pretas*, hei shou 黑手 (reichóu), foi traduzida algumas vezes como "assistentes dos bastidores"; "auxiliar de bastidores"; "lacaio das trevas"; "agentes das trevas"; "servos das trevas"; "escravos das trevas"; "capangas das trevas"; ou "criados das trevas". Não deve ser confundida com outros termos diferentes.

29 *‘Os Quatro Elementos’* se refere à "terra, fogo, água e ar".

30 *Templo do Dragão da Primavera*, Templo Longquan.

31 *Imortais*, termo usado na escola Tao para se referir aos seres celestiais, às divindades.

32 *Imenso desejo*, Hong Yuan 洪願 (rông iuán), também pode ser traduzido como "Hong deseja" ou "desejo de Hong"; onde "Hong" (洪) refere-se ao nome do autor. O caractere também significa imenso, macro, grandioso.

33 *Firme*, o caractere aqui também pode ser traduzido como forte, duro, sólido, resoluto.

34 *Orientações*, do inglês bearings, aqui se refere às orientações da bússola usada para navegação.

35 *Catástrofe*, Jie 劫 (jiê), se refere ao período de tempo de aproximadamente dois bilhões de anos; do sânscrito: Kalpa. Jie também tem o significado de ‘fim do mundo’.